

Approfondir les techniques de traduction spécialisée II

Infos pratiques

- > ECTS : 1.5
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Langue(s) d'enseignement : Espagnol, Français
- > Période de l'année : Enseignement quatrième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 5V4LETRP

Présentation

Le cours sera axé sur la maîtrise des structures syntaxiques et morphologiques propres à l'espagnol, grâce à la traduction de phrases de thème grammatical qui brasseront les difficultés de toutes sortes et/ou de courts extraits de journaux francophones contemporains.

On traduira également de petits textes journalistiques de version pour travailler un lexique diversifié, comprendre les enjeux théoriques de la traduction et exercer sa pratique de la traduction.

On complètera par l'apprentissage de fiches de vocabulaire, de tournures de phrases et d'expressions idiomatiques.

Évaluation

Session 1

Régime standard : 2 évaluations écrites au cours du semestre, voire davantage si l'enseignant.e le juge nécessaire.

Régime dérogatoire : un écrit (1h30)

Session 2 : un écrit (1h30)

Pré-requis nécessaires

Niveau B2/C1 en espagnol - Niveau B2 en français

Compétences visées

- Identifier et sélectionner avec esprit critique diverses ressources dans son domaine de spécialité pour documenter un sujet.
- Se servir aisément des différents registres d'expression écrite et orale de la langue française.
- Communiquer par écrit, de façon claire et non-ambiguë, dans au moins une langue étrangère.
- S'approprier et mobiliser le vocabulaire d'un champ professionnel en langues étrangères.
- Traduire, analyser et interpréter des contenus d'informations générales.
- Comprendre et interpréter des ressources en langues étrangères.

Bibliographie

- Dictionnaire unilingue espagnol : Dictionnaire de la Real Academia Española (<https://dle.rae.es/>)
- Dictionnaire bilingue : GARCÍA PELAYO, Ramón ; TESTAS, Jean, Grand dictionnaire français-espagnol, espagnol-français, Paris, Larousse. Ou www.wordreference.com
- Dictionnaire unilingue français : Le TLF (Trésor de la langue française) : <http://www.cnrtl.fr/definition/>
- DORANGE, Monica, Le vocabulaire de l'espagnol, Hachette, 2008.
- DORANGE, Monica, Précis de grammaire espagnole, Ellipses, 2009.
- GONZALEZ, Isabel ; ABABOU, Noureddine, J'assure en espagnol, Ellipses, 2002.
- MORENO GARCÍA, Concha, Temas de Gramática, SGEL, Madrid, 2010.
- MERIQUE Cyril, ABCDaire de grammaire espagnole, Ellipses, 2015.

Contact(s)

> Alice Kadri

Responsable pédagogique
akadri@parisnaterre.fr